mandalay

poems

a trilingual edition

clara astarloa

mandalay

मंडलाय

poems

a trilingual edition

clara astarloa

क्लारा अस्तरलोआ

English translation by the author
Hindi translation by Alka Jaspal

copper coin

El Poema-Mandala

Todo poema es un mandala. Y todo mandala, un poema. El mandala como un patrón que representa metafísica y simbólicamente el cosmos; el poema, como una búsqueda y representación ancestral de la existencia y la belleza. Ambos, un microcosmos temporal de un universo singular.

Tanto el mandala como el poema, tienen el propósito de restaurar un orden previamente existente y también el propósito de dar expresión y forma a algo que aún no existe, algo que aún busca una nueva forma de ser llamado.

La raíz sánscrita de la palabra *mandala* sumada al sufijo quechua *ay*, junto con los conceptos de mandala y poema, representan no sólo una visión y experiencia personal de la poesía, sino también mi raíz latinoamericana, vinculada en este libro con la India como *matria* y hogar de muchos poemas que dan a luz este libro.

Mandalay se estructura en 34 poemas, en 3 partes que conforman un ciclo, siendo la segunda parte el trayecto más hondo o abisal.

Clara Astarloa
Goa, Diciembre de 2019

The Mandala-Poem

Every poem is a mandala. And every mandala, a poem. The mandala as a pattern that metaphysically and symbolically represents the cosmos; the poem as an ancestral search and representation of existence and beauty. Both a time-microcosm of a singular universe.

A poem, as well as a mandala, serves the conservative purpose of restoring a previously existing order, but also serves the creative purpose of giving expression and form to something that does not yet exist, something that still pursues a new way to be called.

The Sanskrit root of the word *mandala* plus the Quechua suffix *ay*, along with the concepts of mandala and poem, not only represent a personal view and experience of poetry, but also invoke my Latin American roots that are linked in this book with India as the motherland of many poems that gave birth to *Mandalay*.

Mandalay includes 34 poems structured in 3 parts that conform a cycle, the second part being the deepest, or abyssal haul.

Clara Astarloa
Goa, December 2019

मंडल-कविता

हर कविता एक मंडल है, और हर मंडल एक कविता. कविता एक रेखाचित्र की तरह अध्यात्म या एक प्रतीक के रूप में ब्रह्मांड को दर्शाती है, और मंडल पुश्तैनी खोज और इस जीवन के सौंदर्य को दर्शाता है. दोनों ही एक अलौकिक ब्रह्मांड का एक छोटा-सा स्वरूप हैं.

कविता हो या मंडल, दोनों ही न सिर्फ़ पहले से मौजूद रूढ़िवादी रीतियों को फिर से स्थापित करते हैं, बल्कि जो अभी मौजूद नहीं है, जो अब भी अपनी अभिव्यक्ति की एक नई दिशा ढूँढ रहा है, उसे अभिव्यक्त करने और रूप देने का रचनात्मक उद्देश्य भी निभाते हैं.

मंडल शब्द का संस्कृत मूल और केचुआ भाषा का प्रत्यय 'आय' मंडल और कविता के सिद्धांतों के साथ जुड़कर न केवल अपना एक दृष्टिकोण और कविता के अनुभव को दर्शाते हैं, बल्कि मेरे लैटिन अमेरिकी मूल को भी शामिल करते हैं जो इस पुस्तक की कई कविताओं के भारतीय उद्गम से जुड़कर *मंडलाय* की कई रचनाओं को जन्म देता है.

मंडलाय 3 भागों में संरचित 34 कविताओं का संग्रह है, जो एक चक्र के अनुरूप है और जिसका दूसरा भाग सबसे गहन है.

क्लारा अस्तरलोआ

गोवा, दिसंबर 2019

Editada en el marco del Programa
"Sur" de Apoyo a las Traducciones
del Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
de la República Argentina

Published within the framework
of "Sur" Translation Support Program
of the Ministry of Foreign Affairs,
International Trade and Worship
of the Argentine Republic

www.coppercoin.co.in

ISBN 978-93-84109-45-5

9 789384 109455

Poetry ₹299 | $16 | £12

copper coin